



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 9075

NOME DA DISCIPLINA: Prática de Interpretação III

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EAD

FASE/TURMA: 7ª fase | **Turma:** 0757202

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

MOODLE: LSB9075-0757202 (20232) - Prática de Interpretação III

NOME DO PROFESSOR (A): Wharley dos Santos

EMAIL DO PROFESSOR (A): warley.santos@ufsc.br

EMENTA:

As características dos contextos jurídicos em que os tradutores e os intérpretes de língua de sinais atuam e suas demandas. Prática tradutória e interpretativa voltada ao âmbito jurídico.

OBJETIVOS:

- Conhecer e refletir sobre a prática e o desenvolvimento de pesquisas no campo da interpretação;
- Desenvolver atividades com foco no contexto jurídico aplicado a intérpretes de Libras/Português/Libras contrastando os percursos de pesquisas nacionais e internacionais;
- Exercitar e interpretar tarefas que simulem desafios à prática da interpretação de Libras/Português/Libras em contextos jurídicos.
- Praticar situações de interpretação Libras/Português que exijam decisões críticas e reflexivas dos discentes de acordo com diferentes espaços do contexto jurídico;

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: Interpretação Jurídica/Forense: questões a se considerar

Unidade 02: Os desafios da interpretação de contexto jurídico

Unidade 03: Por dentro de um processo: os desafios da interpretação de contexto jurídico

Unidade 04: Vivenciando a prática da interpretação de contexto jurídico

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores, bem como a realização de atividades em grupo.

AValiação:

- 10% - Participação no curso
- 20% - Atividades moodle (fóruns e tarefas via Moodle)

- 40% - Atividades presenciais na VC
- 30% - Avaliação final

Total de correção: 70% tutores e 30% professor.

Atenção: conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI).

CRONOGRAMA:

Data	Assunto Temático e atividades previstas
12/08/23	Videoconferência 01 Interpretação Jurídica/Forense: questões a se considerar
14/08/23 a 15/09/23	Atividade Online 01 Ficha de Leitura dos textos indicados Entrega via Moodle até 15/09/23 com correção dos Tutores
16/09/23	Videoconferência 02 Os desafios da interpretação de contexto jurídico
18/09/23 a 06/10/23	Atividade Online 02 Questões relacionadas ao uso de terminologias jurídicas Entrega via Moodle até 06/10/23 com correção dos Tutores
07/10/23	Videoconferência 03 Por dentro de um processo: os desafios da interpretação de contexto jurídico Atividade Presencial 01 De olho no processo judicial: documentos norteadores
09/10/23 a 10/11/23	Atividade Online 03 Compreendendo as partes de um processo Entrega via Moodle até 10/11/23 com correção dos Tutores
11/11/23	Videoconferência 04 Vivenciando a prática da interpretação de contexto jurídico Atividade Presencial 02 Prática da interpretação de contexto jurídico
13/11/23 a 01/12/23	Atividade Online 04 Interpretação de Sentenças: desafios e possibilidades Entrega via Moodle até 01/12/23 com correção dos Tutores
02/12/23	Prova Final (15h30 – 16h50)
09/12/23	Segunda Chamada



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



12 a 14/12

Recuperação

REFERÊNCIAS BÁSICAS

NOVAIS, Lourival. **O Intérprete de Tribunal**: um mero intérprete? Curitiba, Editora CRV, 2011.

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa**. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

BRAIT, B; ASSIS, A; MANINI, L. O papel fundamental do TILS no acesso do surdo à justiça: uma perspectiva verbo-visual dialógica. IN NASCIMENTO, V. **Perspectiva dialógica nos estudos da tradução e interpretação da língua de sinais**. 1ª ed. – São Paulo: Hucitec, 2023.

ECO, U. **Os limites da interpretação**. São Paulo: Perspectiva. 2000.

GOULART, L. L. C. **Políticas de tradução e de interpretação**: gêneros textuais como instrumento de apoio aos intérpretes de Libras-Português no Judiciário. 2020.

NORDIN, J. N. **Introdução à Interpretação Forense no Brasil**. Belford Roxo, Editora Transitiva, 2018.

RECKELBERG, S. **Intérpretes de Libras-Português no Contexto Jurídico**: uma investigação dos serviços de interpretação oferecidos na Grande Florianópolis. 2018.

SANTOS, S. A. Interpretação de Línguas de Sinais em Contextos Jurídicos: o que você sabe sobre livros seminais do campo?. IN SANTOS, S. S; RODRIGUES, C. H. (org) **Traduções, culturas e comunidades**: singularidades e pluralidades em (des)encontros do eu com os outros. São Carlos: Pedro & João Editores, 2023.